






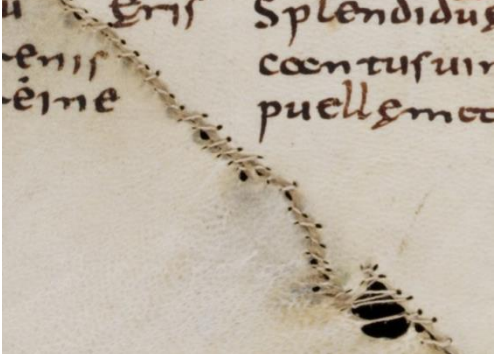



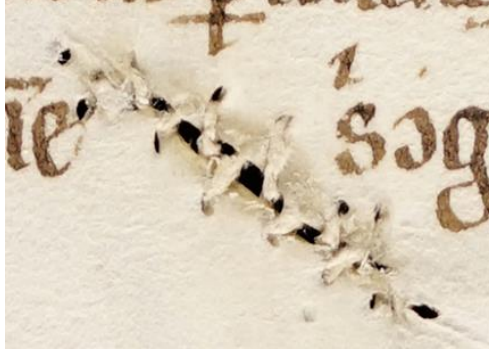

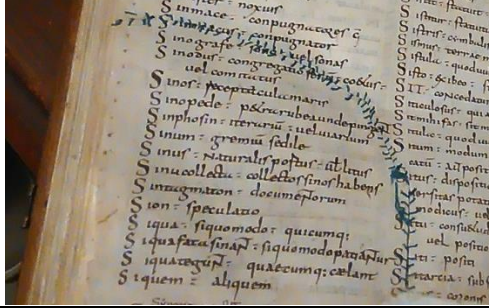




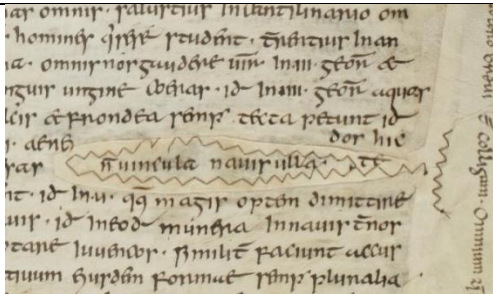

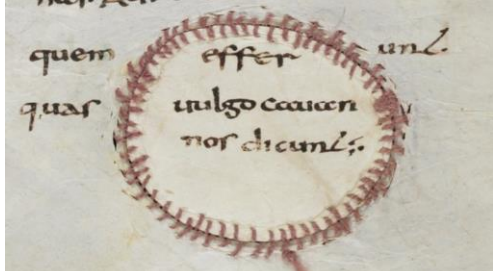

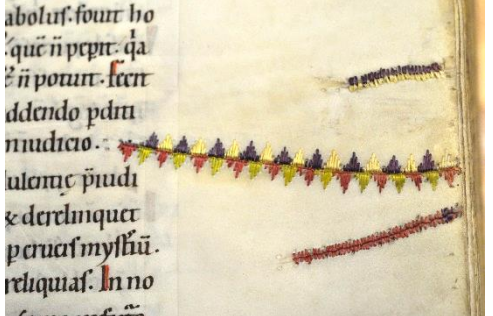

















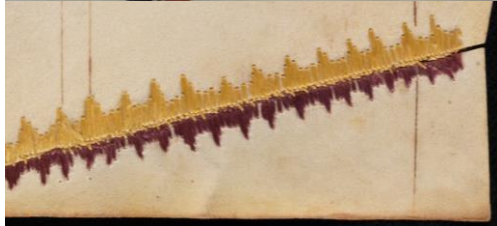


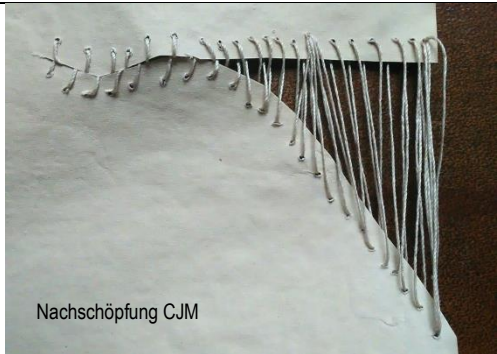

Parchment Stitching – Nähte im Pergament




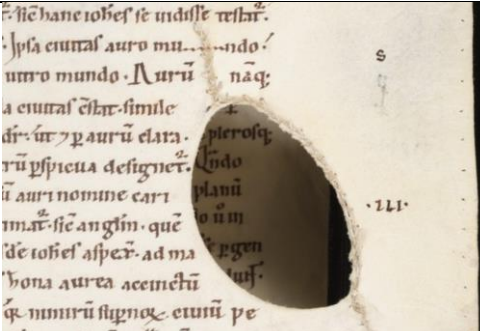

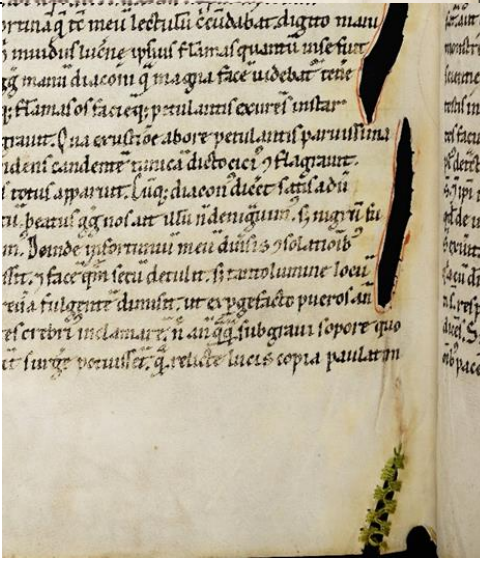

1 parchmenter's repair/ stitching/ needlework	1 Pergamenternaht (vor dem Spannen an der nassen Haut vernähte Löcher oder Risse)		
thread (animal sinew) in place or lost due to pumicing	mit und ohne Faden (Tiersehnen: bei der Pergamentglättung abgeschliffen)		Einsiedeln, Stiftsb. Cod. 250 (382) (12. Jh.), pag. 98, https://www.e-codices.unifr.ch/de/sbe/025/0/98  Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 28, fol. 14r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM]
sewing torn open during stretching (secondary hole)	aufgerissen (teilw. oder ganz, = sekundäres Loch)		Einsiedeln, Stiftsb. Cod. 250 (382) (12. Jh.), pag. 300, https://www.e-codices.unifr.ch/de/sbe/025/0/300 
occasionally redone / reworked / overstitched	übernäht		Engelberg, Stiftsbibl. Cod. 22 (Engelberg, 1143–1178), fol. 27v, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/002/2/27v 
or resewn (threaded)	oder nachgenäht (eingefädelt)		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 28, fol. 64r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM]
technique	Nahttechniken		
overcast stitch	überwendlich		St. Gallen, Stiftsbibl. Cod. 238, pag. 141, https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0238/141/0/Sequence-422 

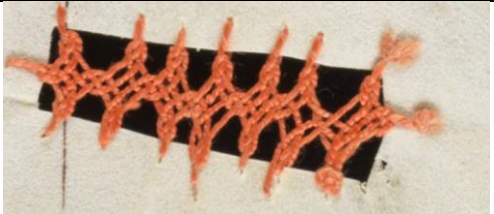
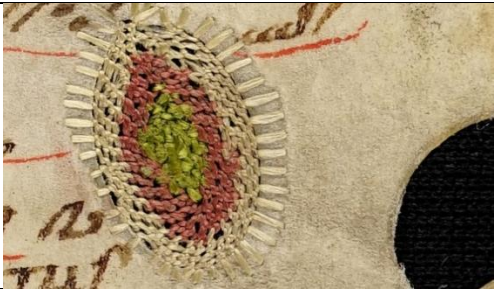






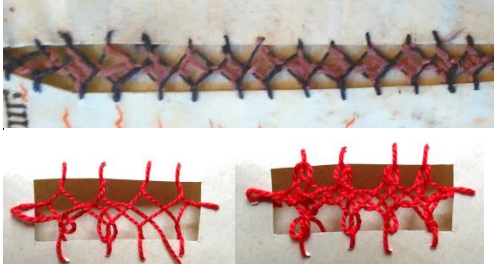
overcast, double	überwendlich gekreuzt	 <p>Monte sedis feruui di de Longobar dis patau ssime resistebant. s; p uisione regis egilolfi ex erant dimissi se redire colubari uenit uitalia e tib; cota? lgit egilolfus ex defuncte e relinqnsu pueru cum ma tre sua theo</p>	Stuttgart, WLB Cod. hist. bibl. 411, fol. 108r, https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=321&tx_dlf%5Bpage%5D=219 
joint / edge-edge stitch ("mattress / baseball stitch")	Stoßnaht („Matratzenstich“)		Graz, UB Ms 279, fol. 61r [© Digitalisierungszentrum UB Graz]
2 cut or tear (break)	2 Schnitt oder Riss		
specify position: edge of page or damage within the sheet	unterscheiden nach Lage: an der Blattkante oder auf dem Blatt (von Pergament umgeben); i. e. im Randbereich vs. am Blattrand bzw. mit oder ohne Randzugang		
in a leaf, cut (a) or tear (b) inwards from edge	von Blattkante ausgehender Schnitt (a) oder Riss (b)		St. Gallen, Stiftsbibl. Cod. 1032, pag. 116 [Foto CJM] Graz, UB Ms 171, fol. 19r [© Digitalisierungszentrum UB Graz]
added pieces, margins, pages	Ergänzung / Ansetzung (Teile, Ränder, ganze Seiten)		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 448, fol. 117v [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM]
breaks or tears within the page	vom Blatt umschlossene Schnitte oder Risse		





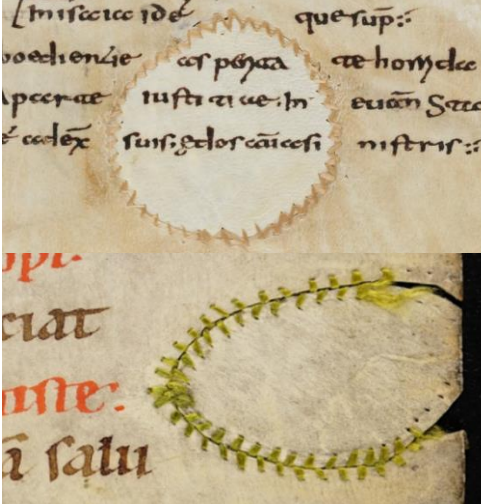

perforated ruling	perforierte Blindliniierung		St. Gallen Stiftsbibl. Cod. 821 (St. Gallen, 11. Jh.), pag. 67, https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0821/67 
reworked parchmenter's repair	überarb. Pergamenternähte		Engelberg, Stiftsb. Cod. 23, fol. 52, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0023/52r 
<i>specify:</i>	<i>jeweils zu unterscheiden:</i>		
technique	Nahttechniken		
overlap: running stitch (in two directions, front and reverse identical) – straight – zigzag	überlappendes Pergament: Heftstich (hin und zurück wie bei einer Sattlernäht) – gerade – Zickzack		St. Gallen, Stiftsbibl. Cod. 904 (Priscian, Irland c. 850), pag. 134, https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0904/134/0/Sequence-706 
edge to edge:	Stoßnaht:		
alternating joint stitch	alternierende Stoßnaht		St. Gallen, Stiftsbibl. Cod. 230 (St. Denis? um 800), pag. 197, https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0230/197/0/Sequence-415 
separately worked joint stitch	Zusammengesetzte Stoßnaht (getrennt gearbeitet)		Admont cod. 16, pag. 145, (Foto: Michaela Schuller-Juckes, Abb.m. frdl. Genehmigung des Stiftes Admont)
buttonhole/blanket stitch	Schlingstich		Einsiedeln, StiB Cod. 83 (76), fol. 142r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/sbe/0083/142r 
zigzag running stitch	Zickzackstich		St. Gallen, Stiftsbibl. Cod. 904 (Irland c. 850), pag. 41, https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0904/41 

cross stitch	Kreuzstich		Fulda HLB Aa 6 (Weingarten, 1. V. 12. Jh.), fol. 94r, https://fuldig.hs-fulda.de/viewer/image/PPN314754954/195/ 
close or spaced	weit oder eng		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 21, fol. 114r [© Stift Klosterneuburg]
straight or zigzag contour	mit oder ohne gezacktem Kontur		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 21, fol. 126r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM] Graz, UB, Ms 763, fol. 7v [© Digitalisierungszentrum UB Graz]
material and colour	Material/Farbe		
plain or coloured	farblos oder bunt		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 253, fol. 88r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM] Fulda HLB Aa 38 () fol. 52r, http://fuldig.hs-fulda.de/viewer/ppresolver?id=PPN323440312 
one colour or multicoloured	einfarbig oder mehrfarbig		Fulda HLB Aa 6 (Weingarten, 1. V. 12. Jh.), fol. 94r, https://fuldig.hs-fulda.de/viewer/image/PPN314754954/195/  Engelberg StB Cod. 67 (Engelberg, 1197-1223), fol. 34r https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0067/34r 

			
equilateral (worked in alternating stitch) or opposing (worked separately and sewn together), see technique	gleichständig (alternierende Stoßnaht) oder wechselständig (zusammengesetzte Stoßnaht), vgl. Techniken	 	Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 28, fol. 60r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM] Basel, UB B X 1 (Basel, Kartause, 1. H. 13. Jh.), fol. 55r https://www.e-codices.unifr.ch/de/list/one/ub/b/B-X-0001 
combined forms	kombinierte Formen		Graz, UB, Ms 763, fol. 185 [© Digitalisierungszentrum UB Graz]
2a gap	2a Spalt (am Seitenrand)		
joined with loose threads	mit Spannfäden	 Nachschöpfung CJM	Bamberg SB Msc. Lit. 6, (Regensburg um 1000), fol. 85r, https://zendsbb.digitale-sammlungen.de/db/0000/sbb/00000128/images/index.html
joined with worked cord	mit Kordel aus Schlingstichen geschlossen		Engelberg cod. 3 (Bibel, 1143–1178), fol. 85r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0003/85r

<p>varia (buttonhole stitch; seam and detached)</p>	<p>Verschiedenes (Kanten mit Schlingstich, gezacktem Kontur, Nadelbindearb.)</p>		<p>Admont, Stiftsbibl. Cod. 16 (Admont, c. 1175), pag. 93, http://manuscripta.at/digit/AT1000-16/0097 (Abb. m. frdl. Genehmigung der Stiftsbibliothek Admont)</p>
<p>specify: margin or text, prior to or after binding, preceding or following script/illum.</p>	<p>ggf. unterscheiden: Ort (Rand/Schriftspiegel), vor/nach dem Binden bzw. vor/nach dem Beschreiben/Malen</p>		
<p>3 hole</p>	<p>3 Loch</p>		
<p>[no needlework, penwork]</p>	<p>ohne Nadelarb., m. Feder-z., Umpunktung etc.</p>		<p>z. B. Bamberg SB Msc. Patr. 41, fol. 69r/v, https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:vbv:22-dtl-000004987</p>
<p>normal hole</p>	<p>normales Loch</p>		<p>Engelberg, Stiftsb. Cod 37 (Engelberg, 1178–1197), fol. 129r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0037/129r </p>
<p>secondary hole (= parchmener's stitching torn open during stretching)</p>	<p>sekundäres Loch (= ganz oder teilweise aufgerissene Pergamenternaht)</p>		<p>Engelberg, Stiftsb. Cod. 23 (Engelberg 1143–1178), fol. 107r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0023/107r </p>
<p>removed parchmener's sewing – [no needlework / penwork] – round, pointed, angular contour</p>	<p>herausgeschnittene Pergamenternaht – [ohne Vernähung, ohne oder mit Federzeichnung] – runder, spitzer, rechtwinkliger Kontur</p>		<p>Graz, UB Ms 793, fol. 180v [© Digitalisierungszentrum UB Graz]</p> <p>Aarau, Kantonsbibliothek 9 (Basel?, 2. V. 14. Jh.), fol. 59r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/kba/WettF0009/59r </p>

			
<i>specify:</i>	<i>jeweils zu unterscheiden:</i>		
needlework	Nadelarbeit		
loop stitch / detached buttonhole stitch / nalebinding	Schlingstich / nadelgebunden		Graz, UB, Ms 769, fol. 62r [© Digitalisierungszentrum UB Graz]
net/netting	Netz		Engelberg StiB Cod. 16 (Engelberg, 1143–1178), fol. 139r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/0016/ 139r 
crossed threads	Spannfäden, gekreuzt		Schaffhausen, St.- u. Ministerialbibl. Min. 18 (Schaffh., 1080a–1096), fol. 172r, 151r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/sbs/min0018 
herringbone stitch	Hexenstich		Engelberg StiB Cod. 1007 (Engelberg, 1143–1178), fol. 58r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/bke/1007/ 58r 
laced herringbone stitch	umflochtener Hexenstich		Klosterneuburg, Stiftsbibl. CCL 28, fol. 35r [© Stift Klosterneuburg, Foto CJM] Modell CJM

weaving (= darning)	Gewebe (= „gestopft“)		<p>Hermetschwil, Benediktinerinnenkloster, Cod. membr. 37 (SWDt., 12./ 1. H. 13. Jh.), fol. 53r https://www.e-codices.unifr.ch/de/hba/membr0037/53r </p>
combinations, varia (variations of herringbone and buttonhole stitches)	Kombinationen und Verschiedenes (auf Basis von Hexen- und Schlingstichen)		<p>Aarau, Kantonsbibliothek 9 (Basel?, 2. V. 14. Jh.), fol. 226r, https://www.e-codices.unifr.ch/de/kba/WettF0009/226r </p>
patched parchment, for sewing techniques see 2	Pergamenteinsatz, mit Angabe der Nahttechnik, siehe unter 2 (hier: Zickzacknaht und alternierende Stoßnaht)		<p>St. Gallen, StB Cod. 230 (St. Denis, um 800), pag. 175, . https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/0230/175 </p> <p>Graz, UB Ms 769, fol. 164r [© Digitalisierungszentrum UB Graz]</p>
specify: margin/text, prior to/after binding, before/after script/illum.	ggf. unterscheiden: Ort (Rand/Schriftspiegel), vor/nach dem Binden bzw. vor/nach dem Beschreiben/Malen		

Christine Jakobi-Mirwald 2022

Herzlicher Dank für Hilfe und Unterstützung an Christine Beier, Astrid Breith, Marina Bernasconi-Reusser, Thomas Csanády, Sammie Cunningham, Martin Haltrich, Philipp Lenz, Tanja Kohwagner-Nicolai, Susanne Rischpler, Karin Schamberger, Franziska Schnoor und Michaela Schuller-Juckes